

No. 36806

**Brazil
and
Jamaica**

**Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the
Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica. Brasília, 28
August 1997**

Entry into force: 23 February 2000 by notification, in accordance with article XII

Authentic texts: English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 19 July 2000

**Brésil
et
Jamaïque**

**Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement de la
République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque. Brasília, 28
août 1997**

Entrée en vigueur : 23 février 2000 par notification, conformément à l'article XII

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 19 juillet 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Jamaica (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Wishing to strengthen the bonds of friendship which exist between our two countries through cultural exchanges and cooperation;

Mindful of the Declaration of Brasilia adopted at the First Meeting of Ministers of Culture of Latin America and the Caribbean, held at Brasilia, in August 1989; and

Desirous of developing cultural and educational relation which give effect to the terms of that Declaration

Have Agreed as follows:

Article I

The present Agreement governs activities of a cultural, sporting and educational nature, identified by governmental and non-governmental institutions of one of the Contracting Parties, for performance in the territory of the other Contracting Party, in accordance with their respective domestic legislation.

Article II

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective resources, shall facilitate the development of cultural ties between both countries through:

a) the exchange of books, periodicals, photographs, tapes, recordings, videos, films and statistical information;

b) the exchange of documents on their museums, libraries and other cultural institutions, as well as information of all kinds on natural history, art and craft;

c) the encouragement of greater participation in the activities of cultural institutions, especially in relation to documentation, studies and research;

d) the exchange of radio and television programmes of a cultural nature;

e) the encouragement of visits of sport teams and the exchange of trainers and specialists in physical education and sport between the two countries;

f) the encouragement of visits of music and theater groups, visual artists, actors, dancers, musicians, writers, journalists and other professionals in art and culture of the two countries;

g) the organization of artistic and cultural activities including exhibitions, shows and conferences.

Article III

Any equipment or work of art to be used in the exhibitions shall be admitted on a temporary basis free of duty in both countries, in accordance with internal legislation in force in the respective countries.

Article IV

The Contracting Parties shall cooperate in projects and activities in the fields of archaeological research, artistic and architectural restoration, urban rehabilitation, and in the preservation, restoration and general development of the national heritage.

Article V

The Contracting Parties agree to devote special attention to mutual cooperation in the preparation and organization of international artistic, educational, literary and other cultural events to be held in countries of Latin America and the Caribbean region.

Article VI

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective resources, encourage cooperation in education:

- a) the exchange of teachers, educational specialists and research workers;
- b) the provision of financial assistance to facilitate study at higher educational and cultural institutions in both countries, or practical training in those institutions;
- c) the award of scholarships for post-graduate studies in universities of both countries;
- d) study and research of the histories of Jamaica and Brazil, including the staging of seminars and meetings;
- e) the encouragement of cooperation between institutions of higher learning of both countries through the conclusion of inter-university arrangements, as well as arrangements between similar educational institutions;
- f) the dissemination of information on educational and cultural events and the encouragement, whenever possible, of the participation of representatives of one of the Contracting Parties in congresses, conferences and other meetings pertinent to educational cooperation organized by the other Contracting Party.

Article VII

The under-graduate, post-graduate and specialization degrees, diplomas and other certificates awarded by one of the Contracting Parties shall be recognized by the other Contracting Party, taken into account the prevailing regulations of the educational institutions

responsible for the validation of qualifications. In the case of Brazil, such institutions comprise the universities recognized by the Ministry of Education and Sports. In the case of Jamaica, the responsible institution is the University Council of Jamaica.

Article VIII

The Contracting Parties shall seek to encourage the establishment of mechanisms of cooperation between similar governmental institutions, in order to support joint research activities and the exchange of teachers and students.

Article IX

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the implementation of international conventions to which they are parties and which relate to the areas covered by the present Agreement.

Article X

In order to implement this Agreement, the Contracting Parties shall, through diplomatic channels, arrange exchange programmes and activities as well as establish the financial conditions and other provisions required for their implementation.

Article XI

The Contracting Parties shall, through diplomatic channels, coordinate the implementation of the present Agreement. In this regard, they shall:

- a) Monitor the progress of implementation of the programmes of exchange and bilateral cooperation in the fields of Culture, Education and Sport; and
- b) examine and approve the exchange programmes provided for in Article X, and evaluate the implementation thereof

Article XII

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the fulfilment of the respective internal formalities needed for the approval of this Agreement which shall enter into force on the date of receipt of the second notification.

2. Amendments to this Agreement shall enter into force on the terms of paragraph 1.

Article XIII

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time unless its denounced by one of the Contracting Parties through diplomatic channels. Denouncement shall be effective 6 (six) months after the date of notification.

The termination of the present Agreement shall not affect the programmes under execution unless the Contracting Parties Agree otherwise.

Done in Brasilia, on 28 August 1997, in duplicate, in the Portuguese and English languages, all texts being equally valid.

For the Government of Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of Jamaica:

SEYMOUR ST. EDWARD MULLINGS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA JAMAICA SOBRE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Jamaica
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejosos de fortalecer os laços de amizade existentes entre os dois países por intermédio do intercâmbio e da cooperação cultural;

Cientes da Declaração de Brasília, adotada por ocasião do Primeiro Encontro de Ministros da Cultura da América Latina e do Caribe, celebrada em Brasília, em agosto de 1989, e

Desejosos de desenvolver as relações culturais e educacionais que efetivaram os termos daquela Declaração,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo rege atividades de caráter cultural, desportivo e educacional, identificadas por instituições governamentais e não-governamentais de uma das Partes Contratantes, para implementação no território da outra Parte Contratante, de acordo com suas respectivas legislações internas.

ARTIGO II

As Partes Contratantes, facilitarão dentro do limite de suas disponibilidades, o desenvolvimento de laços culturais entre os dois países por intermédio:

- a) do intercâmbio de livros, periódicos, fotografias, fitas, gravações, vídeos, filmes e informações estatísticas;
- b) do intercâmbio de documentos sobre museus, bibliotecas e outras instituições culturais, bem como de informações de toda espécie sobre história natural, arte e artesanato;
- c) do estímulo a uma crescente participação em atividades de instituições culturais, especialmente em relação à documentação, estudos e pesquisa;
- d) do intercâmbio de programas de rádio e televisão de caráter cultural;
- e) do estímulo às visitas de equipes desportivas e de intercâmbio de treinadores e especialistas em educação física e desportes entre os dois países;
- f) do estímulo às visitas de grupos musicais e teatrais, artistas visuais, atores, profissionais de dança, músicos, escritores, jornalistas e outros profissionais no campo das artes e da cultura dos dois países;
- g) da organização de atividades artísticas e culturais, incluindo exposições, espetáculos e conferências.

ARTIGO III

Qualquer equipamento ou obra de arte a ser usado para exposições deverá ser admitido em bases temporárias, livres de impostos em ambos os países, de acordo com a legislação interna em vigor nos respectivos países.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes deverão cooperar em projetos e atividades nos campos da pesquisa arqueológica, restauração artística e arquitetônica, reabilitação urbana, bem como na preservação, restauração e desenvolvimento geral do patrimônio nacional.

ARTIGO V

As Partes Contratantes concordam em devotar especial atenção à cooperação mútua na preparação e organização de eventos internacionais artísticos, educacionais, literários e outros eventos de cunho cultural, a serem celebrados nos países da América Latina e da região do Caribe.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes, dentro de suas respectivas disponibilidades, deverão encorajar a cooperação em educação, por intermédio:

- a) do intercâmbio de professores, especialistas em educação e pesquisadores;
- b) da concessão de auxílio financeiro com vistas a facilitar o estudo em instituições culturais e educacionais de alto nível em ambos os países ou receber treinamento prático nas referidas instituições;
- c) da concessão de bolsas para estudo de pós-graduação em universidades de ambos os países;
- d) do estudo e pesquisa das Histórias do Brasil e da Jamaica, incluindo a realização de seminários e encontros;
- e) do encorajamento à cooperação entre instituições de ensino superior de ambos os países, mediante o estabelecimento de entendimentos interuniversitários, bem como entendimentos entre instituições educacionais similares;
- f) da divulgação de informações sobre eventos educacionais e culturais e do estímulo, sempre que possível, à participação de representantes de uma das Partes Contratantes em congressos, conferências e outras reuniões pertinentes à cooperação educacional promovida por uma das Partes Contratantes.

ARTIGO VII

Os títulos, diplomas e outros certificados de graduação, pós-graduação e especialização expedidos por uma das Partes Contratantes deverão ser reconhecidos pela outra Parte Contratante, levando-se em consideração a legislação vigente das instituições educacionais responsáveis pela revalidação. No caso do Brasil, tais instituições compreendem aquelas reconhecidas pelo Ministério da Educação e do Desporto. No caso da Jamaica, a instituição responsável é o Conselho Universitário da Jamaica.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes procurarão estimular formas de cooperação entre instituições governamentais similares, a fim de apoiarem as atividades realizadas em conjunto e o intercâmbio de professores e estudantes.

ARTIGO IX

As Partes Contratantes deverão estimular a cooperação para a implementação de convenções internacionais das quais fazem parte vinculadas às áreas cobertas pelo presente Acordo.

ARTIGO X

No intuito de implementar este Acordo, as Partes Contratantes deverão estabelecer, por via diplomática, programas e atividades de intercâmbio, bem como as condições financeiras e outras providências essenciais à sua realização.

ARTIGO XI

As Partes Contratantes deverão, por via diplomática, coordenar a implementação do presente Acordo. Nesse sentido, deverão:

- a) monitorar o progresso da implementação de programas de intercâmbio e da cooperação bilateral nas áreas da cultura, da educação e do desporto, e
- b) examinar e aprovar os programas de intercâmbio previstos no Artigo X, bem como avaliar seus desempenhos.

ARTIGO XII

1. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.
2. As alterações ao presente Acordo entrarão em vigor na forma indicada pelo parágrafo primeiro do presente Artigo.

ARTIGO XIII

1. O presente Acordo permanecerá em vigor por período indefinido, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data da respectiva notificação.
2. A denúncia do presente Acordo não afetará os programas em execução; a menos que as Partes Contratantes decidam diversamente.

Feito em Brasília, em 28 de agosto de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores


PELO GOVERNO DA JAMAICA

Seymour St. Edward Mullings
Vice-Primeiro Ministro

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre nos deux pays par les échanges culturels et la coopération ;

Conscients de la Déclaration de Brasilia adoptée à l'occasion de la Première Rencontre des ministres de la culture d'Amérique latine et des Caraïbes, tenue à Brasilia en août 1989 ; et

Désireux de développer une relation culturelle et éducative qui donne effet aux termes de cette Déclaration

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux activités d'une nature culturelle, sportive et éducative, identifiées par les institutions gouvernementales et non gouvernementales de l'une des Parties contractantes, qui seront effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation nationale respective des Parties.

Article II

Les Parties contractantes facilitent, dans les limites de leurs ressources respectives, le développement de liens culturels entre les deux pays en :

(a) Echangeant des livres, journaux périodiques, photographies, cassettes, enregistrements, vidéos, films et données statistiques ;

(b) Echangeant des documents relatifs aux musées, bibliothèques et autres institutions culturelles, ainsi que des informations de tous genres sur l'histoire naturelle, les arts et l'artisanat ;

(c) Encourageant une plus large participation aux activités des institutions culturelles, notamment en ce qui concerne la documentation, les études et les travaux de recherche ;

(d) Echangeant des programmes de radio et de télévision d'une nature culturelle ;

(e) Encourageant les visites d'équipes sportives et en échangeant des entraîneurs et des spécialistes dans le domaine de l'éducation physique et du sport entre les deux pays ;

(f) Encourageant les visites de groupes de musiciens et de troupes de théâtre, d'artistes visuels, d'acteurs, de danseurs, de musiciens, d'écrivains, de journalistes et d'autres professionnels dans les domaines des arts et de la culture des deux pays ;

(g) Organisant les activités artistiques et culturelles, y compris les expositions, les spectacles et les conférences.

Article III

Tout équipement ou oeuvre d'art devant être utilisé dans les expositions est admis temporairement en franchise de droits dans les deux pays, conformément à la législation interne en vigueur dans les pays respectifs.

Article IV

Les Parties contractantes coopèrent, dans les projets et activités liés aux secteurs de la recherche archéologique, de la rénovation architecturale et artistique, de la restauration urbaine, et de la préservation, de la restauration et du développement général du patrimoine national.

Article V

Les Parties contractantes s'entendent pour accorder une attention particulière à la coopération mutuelle pour la préparation et l'organisation d'événements internationaux artistiques, littéraires et autres événements culturels organisés dans des pays d'Amérique latine et dans la région des Caraïbes.

Article VI

Les Parties contractantes, dans les limites de leurs ressources respectives, encouragent la coopération dans l'éducation par les moyens suivants :

- (a) Echange d'enseignants, spécialistes de l'enseignement et chercheurs ;
- (b) Octroi d'une aide financière pour faciliter les études dans des institutions éducatives et culturelles dans les deux pays, ou des formations pratiques dans ces institutions ;
- (c) Remise de bourses pour les études postuniversitaires dans les universités des deux pays ;
- (d) Etude et travaux de recherche sur l'histoire respective de la Jamaïque et du Brésil, y compris organisation de séminaires et de rencontres ;
- (e) Promotion de la coopération entre les institutions d'enseignement supérieur des deux pays par la conclusion d'accords interuniversitaires et d'arrangements entre des instituts d'enseignement similaires ;
- (f) Distribution d'informations relatives aux événements éducatifs et culturels et, dans la mesure du possible, renforcement de la participation des représentants de l'une des Parties contractantes aux congrès, conférences et autres rencontres organisés par l'autre Partie contractante dans le cadre de la coopération en faveur de l'éducation.

Article VII

Les grades, diplômes et autres certificats de premier cycle, postuniversitaires et de spécialisation décernés par l'une des Parties contractantes sont reconnus par l'autre Partie contractante, en tenant compte de la réglementation en vigueur dans les institutions d'enseignement responsables de la validation des diplômes. Dans le cas du Brésil, ces institutions sont les universités reconnues par le Ministère de l'éducation et des sports. Dans le cas de la Jamaïque, l'institution responsable est le Conseil de l'Université de la Jamaïque.

Article VIII

Les parties contractantes s'efforcent d'encourager l'établissement de mécanismes de coopération entre des institutions gouvernementales similaires, de façon à soutenir les activités de recherche mixtes et l'échange d'enseignants et d'étudiants.

Article IX

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans la mise en oeuvre de conventions internationales à laquelle elles sont parties et qui sont liées aux domaines visés par le présent Accord.

Article X

En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes, organisent, par la voie diplomatique, des programmes et des activités d'échange et mettent en place les conditions financières et autres dispositions nécessaires pour leur mise en oeuvre.

Article XI

Les Parties contractantes, coordonnent, par la voie diplomatique, la mise en application du présent Accord. A cet effet, elles :

(a) Contrôlent les progrès accomplis dans la mise en oeuvre des programmes d'échange et en matière de coopération bilatérale dans les secteurs de la culture, de l'éducation et des sports ; et

(b) Examinent et approuvent les programmes d'échange stipulés dans l'article 10, et en évaluent la mise en application.

Article XII

1. Chacune des Parties contractantes informe l'autre de l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles internes, nécessaires pour l'approbation du présent Accord qui entre en vigueur à la date de réception de la seconde notification.

2. Les modifications apportées au présent Accord entrent en vigueur selon les termes du paragraphe 1.

Article XIII

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de temps indéfinie à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes par la voie diplomatique. La dénonciation de l'Accord est effective 6 (six) mois après la date de notification.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les programmes en cours sauf stipulation contraire de la part des Parties contractantes.

Fait à Brasilia, le 28 août 1997, en double exemplaire, en portugais et en anglais, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de La République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

SEYMOUR ST. EDWARD MULLINGS